



(以下內容摘要自本篇報導)

## It's a technology take-over in 'Two Trees'

The words of two artists whose joint exhibition opens today emphasize the increasing role of new technologies in the creative process.

### 科技引領藝術的體現 — 展覽「雙樹」

兩位藝術家的聯展於今日開幕，強調科技在創作過程中日益重要的角色。

With the Center for the Arts at Virginia Tech about to begin its performance and exhibition seasons inside the newly christened Moss Arts Center, it's been a New River Valley-themed week here on the arts beat. But I didn't want a few other on-campus exhibitions to go unnoticed.

隨著維吉尼亞理工大學的新藝術中心「莫斯藝術中心」展開各式表演和展覽，本週以「新河谷」為主題的藝術風潮已經蔓延開來。有些校內展覽是不容忽視的。

The Virginia Tech School of Visual Arts Armory Art Gallery opens the new show "Two Trees" today. It's a dual exhibition by California digital artist Jennifer Steinkamp and New York sculptor Rona Pondick that demonstrates how technology and art mix.

展覽「雙樹」在今日於維吉尼亞理工大學視覺藝術學院的兵工廠藝廊開展。本次展覽的藝術家為加利福尼亞數位藝術家珍妮佛·斯坦坎普 (Jennifer Steinkamp) 和

紐約雕塑家羅娜·龐迪克（Rona Pondick），展示了技術與藝術的結合。

Steinkamp works in digital animation, creating short films that are projected on gallery walls like living paintings. Her contribution, titled “Judy Crook 3,” shows a computer-created loop of a tree, waving its branches hypnotically as it goes through all the changes of the seasons in about a minute’s time. The works in the “Judy Crook” series are named after a professor of color theory at the Art Center College of Design in Pasadena, Calif.

珍妮佛擅長以數位動畫創作短片，再投影於畫廊牆上，呈現出畫作活靈活現的效果。她的作品〈Judy Crook 3〉，展現樹的電腦生成循環。樹枝在約一分鐘的時間內優雅搖曳，展示四季變化。此系列作品以加州帕薩迪納藝術中心設計學院的色彩理論教授 Judy Crook來命名。

(Photo Description) New York sculptor Rona Pondick’s “Dwarfed White Jack,” a painted bronze sculpture of a small tree, appears to be the more traditional of the “Two Trees” pieces. A closer look, though, reveals that the buds at the ends of the tree’s branches are tiny human heads – miniature portraits of the artist.

（照片描述）紐約雕塑家羅娜·龐迪克的〈迷你白傑克〉（Dwarfed White Jack）是展覽「雙樹」作品中看似較傳統的一件。然而，仔細一看，這棵小樹銅雕的樹枝末端是微小的人頭，也是藝術家的迷你肖像。

## FROM 1

Steinkamp's presence in "Two Trees" ties the show to the art exhibitions opening Monday at the Center for the Arts. Her digital animation "Madame Curie" will fill the center's downstairs gallery.

At first glance, Pondick's "Two Trees" contribution, "Dwarfed White Jack," appears to be the more traditional of the two pieces. It is a painted bronze sculpture of a small tree. A closer look, though, reveals that the buds at the ends of the tree's branches are tiny human heads — miniature portraits of the artist. Pondick combines traditional and state-of-the-art methods, using computer design software and 3-D printing technology to create the molds used to cast her sculptures.

School of Visual Arts director Kevin Concannon said he got the idea for the show after consulting Pondick in 2012 about what state-of-the-art sculpture techniques a potential faculty hire should know. He visited her studio, where she walked him through the computer modeling and the 3-D printing methods she uses.

A 3-D printer works in principle like a basic computer printer, except instead of laying down toner on paper, it creates three-dimensional objects by building up thin layers of plastic. In the past few years, 3-D printers have garnered considerable attention for their ability to create objects ranging from prosthetic limbs to guns.

Pondick views these methods simply as artists' tools, like clay models or paint brushes. "Rona is somebody who doesn't really see computers as the odd thing," Concannon said.

Steinkamp has expressed similar views about her use of computer animation.

Concannon was enchanted by Pondick's tree sculptures, and began thinking about how one of them would look placed in the same space with one of Steinkamp's tree animations. "They're the things that made Jennifer famous."

The School of Visual Arts is moving toward a stronger emphasis on the role of new technologies in the creative process, and "Two Trees" demonstrates where that direction can lead, he said.

Pondick will give a talk Monday at 12:15 p.m. in the Armory.

The show will stay on display until Nov. 22. The gallery's hours are Monday through Friday, noon to 4 p.m., and Saturday from 10 a.m. to 2 p.m. Admission is free. For more information, call 231-5547 or visit gallery.vt.edu.

Steinkamp's presence in "Two Trees" ties the show to the art exhibitions opening Monday at the Center for the Arts. Her digital animation "Madame Curie" will fill the center's downstairs gallery.

珍妮佛不僅參與展覽「雙樹」，也參展週一藝術中心的開幕。她的數位動畫〈居禮夫人〉（Madame Curie）將在藝術中心的地下畫廊展出。

At first glance, Pondick's "Two Trees" contribution, "Dwarfed White Jack," appears to be the more traditional of the two pieces. It is a painted bronze sculpture of a small tree. A close look, though, reveals that the buds at the ends of the tree's branches are tiny human heads — miniature portraits of the artist. Pondick combines traditional and state-of-the-art methods, using computer design software and 3-D printing technology to create the molds used to cast her sculptures.

乍看之下，羅娜的〈迷你白傑克〉（Dwarfed White Jack）是展覽「雙樹」作品中看似較傳統的一件。然而，仔細一看，這棵小樹銅雕的樹枝末端是微小的人頭，

也是藝術家的迷你肖像。羅娜結合了傳統和科技，使用電腦設計軟體和3D列印技術來創建鑄造雕塑的模具。

School of Visual Arts director Kevin Concannon said he got the idea for the show after consulting Pondick in 2012 about what state-of-the-art sculpture techniques a potential faculty hire should know. He visited her studio, where she walked him through the computer modeling and the 3-D printing methods she uses.

視覺藝術學院院長凱文·康卡儂（Kevin Concannon）表示，本次展覽的靈感來自2012年與羅娜的會面。當時他詢問了羅娜最新的雕塑技術，也參觀了她的工作室。羅娜更向他展示如何使用電腦建模和3D列印技術。

A 3-D printer works in principle like a basic computer printer, except instead of laying down toner on paper, it creates three-dimensional objects by building up thin layers of plastic. In the past few years, 3-D printers have garnered considerable attention for their ability to create objects ranging from prosthetic limbs to guns.

3D列印機的原理與一般影印機類似，不同的是它不在紙上放置碳粉，而是通過堆疊薄薄的塑料層來打造立體物件。在過去幾年裡，3D列印機因為能夠打造義肢、槍支等各種物體，而受到相當多的關注。

Pondick views these methods simply as artists' tools, like clay models or paint brushes. "Rona is somebody who doesn't really see computers as the odd thing," Concannon said.

羅娜將科技僅視為藝術家的工具，就像黏土模型或畫筆一樣。「羅娜並不認為電腦是奇怪的東西。」院長凱文說道。

Steinkamp has expressed similar views about her use of computer animation.

珍妮佛對於使用電腦動畫創作的看法也十分相似。

Concannon was enchanted by Pondick's tree sculptures, and began thinking about how one of them would look placed in the same space with one of Steinkamp's tree animations. "They're the things that made Jennifer famous."

凱文被羅娜的樹雕深深吸引，開始思考若將其中一件置於與珍妮佛動畫的相同空間中，會呈現什麼效果。「這會讓珍妮佛聲名大噪。」

The School of Visual Arts is moving toward a stronger emphasis on the role of new technologies in the creative process, and "Two Trees" demonstrates where that direction can lead, he said.

視覺藝術學院強調新科技在藝術中的角色，而展覽「雙樹」體現出新科技與藝術發展

的潛力。

Pondick will give a talk Monday at 12:15 p.m. in the Armory.

羅娜將於星期一中午12:15在兵工廠藝廊進行講座。

The show will stay on display until Nov.22. The gallery's hours are Monday through Friday, noon to 4 p.m., and Saturday from 10 a.m. to 2 p.m. Admission is free. For more information, call 231-5547 or visit [gallery.vt.edu](http://gallery.vt.edu).

展覽將持續展出至11月22日。畫廊營業時間為星期一至星期五中午12點至下午4點，星期六上午10點至下午2點。免費入場。欲瞭解更多信息，請致電231-5547或洽詢 [gallery.vt.edu](http://gallery.vt.edu)。